

---

# SDL Trados Studio 2014-용 ApSIC Xbench Plugin 사용하기

Copyright © 1999-2015 ApSIC S.L. 모든 권리 보유

이 문서에서 설명되는 소프트웨어는 ApSIC S.L.의 소유 관련 정보를 포함하고 있으며 저작권법에 따라 보호됩니다.

제품 개발이 계속 이어지는 관계로 이 정보는 사전 예고 없이 바뀔 수 있습니다. 이 문서의 정보 및 지적 재산권은 ApSIC S.L. 및 사용자 간의 기밀이며, ApSIC S.L.의 독점 자산입니다. 이 문서에서 어떠한 문제를 발견하였다면 저희에게 보고하여 주십시오. ApSIC, S.L.은 이 문서가 오류를 포함하고 있지 않음을 보장하지 않습니다.

이 설명서의 어떠한 부분도 ApSIC, S.L.의 사전 서면 허가 없이 검색 시스템에 저장, 복제 또는 어떠한 형식이나 수단, 전자, 기계, 복사, 녹음 또는 기타에 의해 전송될 수 없습니다.

이 문서는 해당 소유자의 자산으로서 상표 또는 등록 상표를 포함할 수 있으며, ApSIC는 이러한 소유권을 인정합니다.

The logo for ApSIC, featuring the letters 'ApSIC' in a bold, blue, serif font. The 'A' and 'P' are connected, and the 'S' and 'I' are also connected. The 'C' is separate. The letters are blue with a slight shadow effect.

**ApSIC, S.L.**

Caballero, 76 4-3

08029 Barcelona

Spain

웹 사이트: <http://www.xbench.net>

---

# 내용

도입	1
<hr/>	
플러그인 설치 및 제거	3
플러그인 설치하기 .....	3
플러그인 제거하기 .....	3
<hr/>	
플러그인 사용하기	5
<hr/>	
버그 보고 및 제안하기	9
<hr/>	



# 도입

SDL Trados Studio 2014용 ApSIC Xbench Plugin의 기능:

- SDL TRADOS Studio 2014에서 Xbench 프로젝트를 생성하면, 자동으로 현재 SDL Trados Studio 2014 프로젝트에서 정보를 수집한 다음 자동으로 ApSIC Xbench를 실행하여 프로젝트의 파일에 대한 'QA'를 할 수 있습니다.
- ApSIC Xbench에서 **"Search"(찾기)** 탭 또는 **"QA" 탭의 "Edit Source"(원본 편집)** 명령을 사용하여, SDL Trados Studio에서 sdlxliff 파일을 바로 열 수 있습니다. Xbench 및 SDL Trados Studio 프로젝트에서 현재 선택한 세그먼트가 바로 표시됩니다(번역 메모리와 termbase에 연결됨).



## 제 1 장

# 플러그인 설치 및 제거

SDL Trados Studio 2014용 ApSIC Xbench Plugin을 설치하기 전에, 사용자의 컴퓨터에 다음 소프트웨어가 설치되어 있는지 확인합니다.

- **SDL Trados Studio 2014 SP1. "Help"(도움말) -> "About SDL Trados Studio"(SDL Trados Studio에 대하여)에 11.1.3931 또는 상위 버전이 표시되어 있어야 합니다.**
- **ApSIC Xbench 3.0 빌드 1186 이상.**

만약 해당 버전이 없으면 플러그인을 설치하기 전에 다운로드하여 설치하십시오.

<http://www.xbench.net> 사이트의 "**Download**"(다운로드) 페이지에서 ApSIC Xbench 3.0 및 SDL Trados Studio 2014용 ApSIC Xbench Plugin을 다운로드할 수 있습니다. 플러그인 설치 파일은 ApSIC Xbench 3.0 32비트 및 64비트 버전에 모두 사용할 수 있습니다.

---

## 플러그인 설치하기

플러그인을 성공적으로 설치하기 위해서는, 사용자의 관리자 권한이 필요합니다. 모든 SDL Trados Studio 사용자의 기기에 플러그인이 설치됩니다. 플러그인을 설치한 후, 플러그인을 압축 해제하기 위해 적어도 한 번 관리자 권한으로 SDL Trados Studio 2014를 실행해야 합니다. 만약 사용자가 관리자 권한이 없는 터미널 서버에 플러그인을 설치하는 경우 특히 알아두어야 합니다.

플러그인 설치를 위해 <http://www.xbench.net>에서 다운로드한 파일에 있는 **Setup.Xbench.Plugin.Studio.3.0.n.exe**를 클릭한 후, 설치 마법사의 설명을 따라 진행하십시오.

---

## 플러그인 제거하기

SDL Trados Studio 2014용 ApSIC Xbench Plugin을 제거하려면 Windows의 "**Control Panel**"(제어판)으로 이동하여 간단히 제거할 수 있습니다.

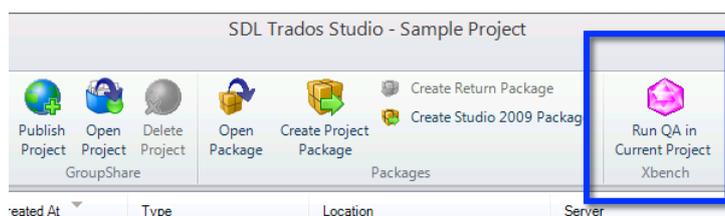
참고로 플러그인을 제거하려면 관리자 권한이 필요합니다.



## 제 2 장

## 플러그인 사용하기

사용자가 ApSIC Xbench Plugin이 설치된 SDL Trados Studio를 열었을 때 처음 받는 알림은 **"Projects"(프로젝트)** 보기의 새로운 게스트 리본일 것입니다.



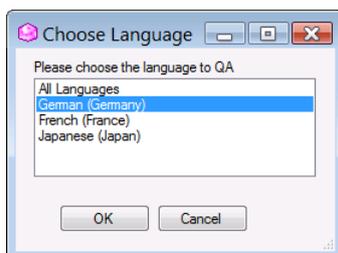
ApSIC Xbench Plugin이 세 가지 리본의 아이콘을 설치합니다.

- **"Projects"(프로젝트)** 보기의 **"Home"(홈)** 리본
- **"Files"(파일)** 보기의 **"Home"(홈)** 리본
- **"Editor"(편집기)** 보기의 **"Review"(검토)** 리본

이 아이콘들은 모두 현재 프로젝트 QA 돌리기를 수행합니다.

'현재 프로젝트 QA 돌리기'는 다음과 같이 진행됩니다.

- 1 다음 항목과 함께 ApSIC Xbench 프로젝트(.xbp 확장자)가 생성됩니다.
  - 현재 프로젝트의 모든 sdxliff 파일은 현재 진행 중인 번역으로 로드되고 중간 우선순위인 빨간색으로 표시됩니다. 만약 사용자의 프로젝트에 하나 이상의 대상 언어가 적용되어 있다면 **"Choose Language"(언어 선택)**의 대화상자가 표시됩니다.

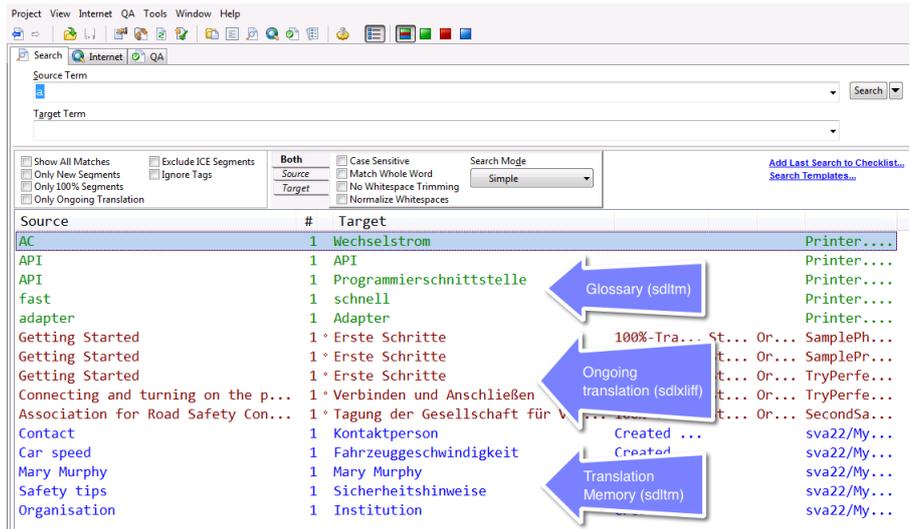


- SDL Trados Studio 프로젝트에 설정된 언어에 대한 첫 번째 파일 기반 번역 메모리를 발견합니다(.sdltm 확장자). ApSIC Xbench 플러그인은 먼저 언어별 설정을 확인하고 번역 메모리가 발견되지 않는 경우, **"All Language Pairs"**(**사용할 수 있는 언어**) 설정을 확인합니다. 이 번역 메모리는 Xbench 프로젝트에서 우선순위가 낮은 파란색으로 로드됩니다. ApSIC Xbench를 사용하여 번역 메모리의 로딩을 비활성화할 수 있습니다. 비활성화하려면 **"Tools"**(**도구**) -> **"Settings"**(**설정**) -> **"Studio Plugin"**(**스튜디오 플러그인**)을 선택한 후 **"Add first local translation memory"**(**첫 번째 로컬 번역 메모리 추가**)의 체크박스를 해제합니다. **메모:** 만약 **"Choose Language"**(**언어 선택**) 대화 상자에서 **"All Languages"**(**모든 언어**)를 선택하면, 이 파일은 Xbench 프로젝트에서 로드되지 않습니다.
- SDL Trados Studio 프로젝트에 설정된 언어에 대한 첫 번째 파일 기반 번역 메모리를 발견합니다(.sdltb 또는 .mdb 확장자). 이 MultiTerm 용어 사전은 Xbench 프로젝트에서 우선순위가 높은 녹색으로 로드됩니다. ApSIC Xbench를 사용하여 termbase의 로딩을 비활성화할 수 있습니다. 비활성화하려면 **"Tools"**(**도구**) -> **"Settings"**(**설정**) -> **"Studio Plugin"**(**스튜디오 플러그인**)으로 이동 후 **"Add first local termbase"**(**첫 번째 로컬 termbase 추가**)의 체크박스를 해제합니다. **메모:** 만약 **"Choose Language"**(**언어 선택**) 대화 상자에서 **"All Languages"**(**모든 언어**)를 선택하면, 이 파일은 Xbench 프로젝트에서 로드되지 않습니다.

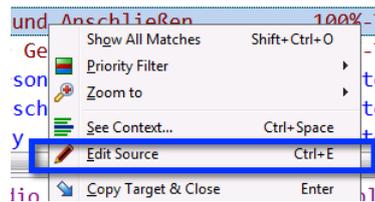
## 2 ApSIC Xbench를 열어 프로젝트를 로드하고 ApSIC Xbench에서 "QA" 탭을 엽니다.

Xbench에서 선호하는 QA 설정을 선택하고 **"Check Ongoing Translation"**(**진행 중인 번역 확인**)을 선택하여 QA를 실행할 수 있습니다. 진행 중인 번역 파일(여기서는 sdlxliff의 파일)만 QA 대상에 해당된다는 것을 기억하시기 바랍니다. 다른 파일은 임시 검색에 대한 참조로 간주됩니다.

QA하는 동안, 사용자가 sdlxliff 파일 및 용어집, 혹은 번역 메모리를 검색하려고 할 수 있습니다. 이 작업은 ApSIC Xbench의 **"Search"**(**검색**) 탭에서 할 수 있습니다. 아래의 일러스트레이션은 생성된 Xbench 프로젝트에서 정보가 어떻게 구성되는지를 보여줍니다.



"Search"(검색) 혹은 "QA" 탭에서 변경하고 싶은 아이템을 찾은 후, 아이템을 선택하고 오른쪽 클릭하여 "Edit Source"(소스 편집)을 선택합니다. **Ctrl+E** 단축키를 눌러 "Edit Source"(소스 편집) 명령을 실행할 수도 있습니다. 그렇게 하면, SDL Trados Studio가 앞으로 이동된 후 "Editor"(편집기) 보기에서 파일이 열리며 ApSIC Xbench에서 선택한 세그먼트가 바로 표시됩니다.



SDL Trados Studio에서 사용자가 내용을 한 번 변경한 다음, **Alt+Tab** 단축키를 사용하여 Xbench로 돌아갈 수 있습니다.

SDL Trados Studio에서 QA 변경 사항을 모두 적용한 후에, 리본 아이콘을 다시 눌러 Regression QA Pass를 빠르게 실행할 수 있습니다. 사용자가 리본 아이콘을 클릭하면 Xbench 플러그인은 저장되지 않은 파일을 저장하고 업데이트된 파일로 새로운 Xbench 프로젝트를 생성합니다.

SDL Trados Studio 프로젝트에서 파일 몇 개만 QA를 돌리고 싶다면, SDL Trados Studio 파일 보기로 이동한 후, 원하는 파일을 선택하고 오른쪽 클릭하여 팝업 메뉴를 연 다음 Xbench에서 선택된 파일을 QA 실행을 선택합니다.



---

제 3 장

## 버그 보고 및 제안하기

프로그램의 오류에 대한 사용자의 피드백은 언제든지 환영입니다. 저희는 항상 사용자를 혼란시킬 수 있는 부분을 없애기 위해 여러분의 제안을 받아들일 준비가 되어 있습니다.

언제든지 <http://www.xbench.net/index.php/support/submit-bug> 사이트로 버그 보고 및 제안 사항을 보내주십시오.

저희에게 보내주시는 그 어떠한 정보도 모두 기밀로 유지될 것이며, 또한 그 문제를 해결하기 위해서만 사용될 것입니다.